

Rapport de stage

Stage de découverte du milieu éditorial effectué au sein de la maison d'édition Hachette Livre International à Malakoff du 30/10/2023 au 03/11/2023, du 02/01/2024 au 05/01/2024 et du 04/03/2024 au 08/03/2024

Poste occupé : Lectrice-correctrice

Tutrice : Mme Catherine LE BIHAN



Hachette Livre International
11, Rue Paul Bert
92240 Malakoff

Faculté | des langues

Université de Strasbourg

Sommaire

Introduction	3
Description et analyse des tâches confiées	6
Lecture-correction	6
Archivage et rangement	9
Bilan critique du stage	11
Compétences acquises pendant le stage	12
Projet d'études / professionnel visé	13
Conclusion	14
Retour sur les objectifs visés et les attentes initiales	14
Bilan	15
Réflexion sur mon projet personnel et sur l'apport du stage pour mon futur professionnel	17
Remerciements	18
Annexe	19
Tableaux récapitulatifs des signes utilisés en correction éditoriale	19
Mail de candidature	21
Convention de stage	22

Introduction

Pourquoi avoir choisi le stage ?

J'aimerais beaucoup continuer mes études par un master en alternance, un stage s'imposait donc pour trois raisons :

Tout d'abord, le stage me permettait de découvrir le monde de l'entreprise et du travail dès la L3. Un étudiant en alternance passant la majorité de son temps en entreprise, il paraissait plus intéressant pour moi de découvrir cet environnement avant d'arriver en master.

De plus, le stage ne pouvant s'effectuer sur des périodes de cours, choisir le stage comme UE6 me permettait aussi de m'assurer de ma capacité à alterner entre les périodes à l'université et les périodes en entreprise, et donc de savoir si la formation en alternance était réellement le type de formation qui me correspond.

Enfin, effectuer un stage dans le cadre de la L3 m'a aussi permis d'acquérir une certaine expérience professionnelle, ce qui pourrait me servir pour appuyer ma candidature dans un master en alternance, puisque beaucoup de masters en alternance demandent aux candidats d'avoir déjà de l'expérience en entreprise, et particulièrement dans le domaine étudié en master.

Pourquoi un stage en maison d'édition ?

Souhaitant être autrice depuis mon plus jeune âge,

le milieu éditorial m'intriguait depuis longtemps. Je voulais découvrir l'envers du décor, toutes les étapes qui existaient entre la soumission d'un manuscrit et sa mise en vente dans une librairie. C'est pourquoi j'ai eu envie de découvrir ce milieu et de voir s'il pouvait me correspondre.

J'essayais depuis plusieurs années d'obtenir un stage en maison d'édition, malheureusement sans succès, et j'ai profité de la possibilité de réaliser un stage en UE6 pour retenter ma chance. En effet, un stage dans une maison d'édition m'offrait la possibilité de découvrir le milieu éditorial aussi bien dans sa globalité que dans sa complexité, mais aussi de savoir si travailler dans ce milieu me plairait vraiment, et donc si une poursuite d'études dans ce domaine était une bonne idée. Le cas échéant, un stage dans une maison d'édition me permettait aussi de m'intéresser aux divers aspects de la conception d'un livre et de trouver quels aspects me passionnent le plus. Puisque je fais de la bêta-lecture au sein d'un groupe d'auteurs depuis quelques années, j'avais un intérêt prononcé pour le poste de lectrice-correctrice.

Pourquoi dans cette maison ?

J'ai commencé mes recherches en candidatant à des maisons d'éditions de Strasbourg. Réaliser mon stage à Strasbourg aurait permis une plus grande flexibilité au niveau des horaires puisque celui-ci

Licence Etudes Anglophones

aurait donc pu s'effectuer sur les périodes de cours en dehors de mes heures de cours plutôt que pendant les périodes de vacances uniquement.

Puis, j'ai élargi mon champ de recherche et j'ai donc candidaté auprès de plusieurs maisons d'édition parisiennes. Bien que de plus en plus de maisons d'édition indépendantes naissent un peu partout en France, la majorité sont encore pour le moment, et déjà au moment de mes recherches, situées à Paris.

J'ai aussi cherché dans mon réseau si une de mes connaissances travaillait ou était en contact avec quelqu'un dans le milieu éditorial, afin de transmettre ma candidature. Et c'est ainsi que j'ai été mise en relation avec Mme Catherine LE BIHAN, responsable éditoriale pour Hachette Livre International, qui, après un entretien, a accepté de me prendre en stage au sein de son département pour trois semaines réparties sur mes périodes de vacances.

Quelles étaient mes attentes ?

Concernant le milieu éditorial, je n'avais pas d'attentes particulières puisque je n'avais encore jamais évolué dans ce milieu. Quant au poste en lui-même, je pensais que je serais surchargée durant mes trois semaines de stage et que le travail serait répétitif mais semblable à mon travail de bêta-lectrice pour des amis auteurs.

Qui est Hachette Livre International ?

La maison d'édition qui m'a accueillie pour mon stage est Hachette Livre International, une branche du groupe Hachette Livre, troisième groupe d'édition mondial et en Espagne, deuxième au Royaume-Uni et premier en France.

Fondée par Louis Hachette en 1826, la maison Hachette n'a cessé de grandir depuis. Simple librairie à ses débuts, Hachette est ensuite devenue l'éditeur scolaire par excellence à partir de 1840, puis se diversifie à partir de 1855 : de la littérature populaire en feuilletons illustrés à la Bibliothèque rose en passant par les guides de voyages. Puisque l'entreprise occupe une position de quasi-monopole en France, le gouvernement français intervient dans les affaires de la maison mais celle-ci continue de croître malgré tout. Aujourd'hui, Hachette partage le marché avec Humensis, le Groupe Madrigall, Editis et les maisons d'éditions indépendantes.

Le groupe Hachette est marqué par trois engagements majeurs. Le premier est un engagement pour l'environnement, que le groupe applique en réduisant son empreinte carbone, en utilisant des papiers recyclés ou certifiés par les labels FSC ou PEFC, en s'efforçant de limiter la surfabrication ou encore en réduisant l'usage du plastique. De plus, le groupe fait preuve d'un engagement social en favorisant l'égalité femmes-

Licence Etudes Anglophones

hommes et en encourageant l'inclusion, mais aussi sociétal en promouvant la lecture, en faisant entendre les minorités, en défendant la liberté d'expression et en soutenant l'innovation.

Quant à Hachette Livre International, la maison apporte une grande importance au respect de la politique éducative, à la conception des manuels scolaires et à l'accompagnement pédagogique, notamment en proposant des formations pour les enseignants.

Hachette Livre International est une branche du groupe Hachette spécialisée dans le matériel d'apprentissage pour l'étranger. Cette maison d'édition publie notamment des manuels, des guides pédagogiques, des cahiers d'apprentissage et d'autres ressources pédagogiques pour les cours de Français, Français Langue Étrangère, Anglais, Arabe, Mathématiques et Histoire, sous les marques Edicef et Hatier International, entre autres. Le département dans lequel j'ai travaillé s'occupe surtout des ressources pédagogiques pour les pays d'Afrique.

Le fonctionnement de Hachette Livre International repose sur les demandes des pays : ces derniers établissent un programme scolaire et un cahier des charges, qu'ils transmettent à plusieurs éditeurs internationaux, qui préparent ensuite des maquettes pour permettre aux pays en question de

choisir la maison d'édition qui sera chargée d'éditer et de distribuer les manuels, guides pédagogiques et cahiers d'apprentissage.

Quel a été mon poste ?

J'ai occupé au cours de mon stage le poste de lectrice-correctrice. Les missions de ce poste sont de relire les maquettes après chaque modification et avant l'envoi à la commission d'agrément pour vérifier que le manuel suit les directives imposées et qu'il n'y a aucune faute ni dans le texte ni dans les illustrations et divers logo, en s'assurant par exemple que les pages se suivent correctement ou encore, dans le cas de l'édition scolaire, que tous les logos de débuts de chapitres sont les mêmes ou que la mise en forme est la même pour tous les titres. Dans mon cas, il a aussi fallu que je justifie certaines corrections en les expliquant à mes responsables. Pendant ce stage, on m'a également demandé de participer à l'archivage et au rangement du matériel pédagogique stocké dans les locaux, selon des règles particulières : toujours garder au moins cinq exemplaires de chaque édition, ranger les collections ensemble et séparer le matériel pédagogique en fonction des maisons d'éditions qui l'ont édité, entre autres.

Description et analyse des tâches confiées

Lecture-correction

Cas général dans l'édition scolaire :

Dans l'édition scolaire, faire une lecture-correction implique d'effectuer plusieurs vérifications.

Il faut tout d'abord faire une vérification "ortho/typo" : il s'agit de s'assurer de l'orthographe et de la grammaire des textes, des titres courants, c'est-à-dire les titres qui reviennent d'une page à l'autre, des autres titres, et des références dans le sommaire.

Ensuite, il faut vérifier la mise en page : s'assurer que les pages dans le sommaire correspondent au manuel, que les pages et les numéros de chapitres se suivent correctement, que les logos sont les mêmes à chaque fois et que les divers titres aient la même mise en forme.

Pour finir il faut faire les vérifications spécifiques au type de livre relu.

Difficultés rencontrées :

J'ai rencontré deux difficultés pendant la lecture-correction des manuels.

La plupart des lecteurs-correcteurs utilisent encore aujourd'hui un code qui permet de simplifier les corrections en utilisant des signes pour expliquer au maquettiste, ou, dans le cas de Hachette Livre Internationale, à la maquettiste, quelles sont les

corrections à apporter à la maquette. J'ai perdu beaucoup de temps au début à me référer au tableau récapitulatif des divers signes à chaque correction. La solution a été d'apprendre le tableau par cœur à force de l'utiliser pour ne plus avoir besoin de m'y référer aussi régulièrement.

Une fois le tableau appris, le travail est devenu fastidieux car répétitif. La tâche étant la même, les gestes en viennent vite à se ressembler. Pour éviter que ma correction baisse en qualité à cause de la fatigue et de la routine, j'ai essayé de régulièrement faire des pauses pour pouvoir respirer et ne pas consacrer plusieurs heures d'affilée à la même tâche. Changer de support ou de sujet d'une correction à l'autre a aussi permis d'apporter un peu de changement et donc d'empêcher une certaine routine de s'installer.

Ces deux solutions m'ont permis de ne pas me lasser de la lecture-correction tout en restant très productive.

Manuels d'anglais :

Dans le cas du manuel d'anglais, il est nécessaire de s'assurer que tous les mots indiqués comme étant dans le lexique en fin de manuel se trouvent bien dans ce dernier et les y ajouter si ce n'est pas le cas, et inversement, que tous les mots qu'il est possible de trouver dans le lexique soient bien utilisés dans le manuel, et les supprimer du lexique s'il ne sont pas

Licence Etudes Anglophones

utiles. Il faut, dans le même temps, s'inquiéter de l'harmonisation dans le livre : si un mot peut être écrit de différentes manières, il faut s'assurer que la même écriture est utilisée dans tout le manuel, ou dans tout le guide pédagogique, et corriger si besoin. Par d'exemple, le terme anglais « practise », peut également être écrit « practice », ainsi, si la première écriture est choisie, il faut s'assurer qu'il s'agit bien de celle-ci à chaque utilisation du mot et corriger dans le cas contraire. Enfin, il faut vérifier que les retranscriptions des fichiers audios sont bien en fin de manuel, et les ajouter si besoin, et qu'elles correspondent bien aux exercices auxquels elles sont associées et modifier la référence sinon.

Difficultés rencontrées :

La lecture-correction des manuels d'anglais a présenté deux difficultés.

Il fallait que je garde en tête pendant ma lecture que l'élève à qui le manuel s'adresse n'est pas bilingue en anglais et que le niveau du manuel doit toujours être adapté au niveau de l'élève. J'ai donc pris soin de toujours me référer aux leçons dans le manuel pour faire les exercices afin de vérifier qu'ils soient tous compréhensibles et faisables avec les connaissances apportées par le cours.

De plus, j'ai corrigé plusieurs maquettes de manuels d'anglais à la suite, chacune s'adressant à un niveau différent. Or, la tâche devient d'autant plus répétitive lorsque ni le support ni le sujet ne

changent d'une correction à l'autre. Le travail étant très semblable d'un manuel à l'autre, il ne fallait pas non plus que je perde de vue le niveau auquel s'adresse le manuel sur lequel j'ai travaillé. Pour pallier cette difficulté, j'ai essayé d'aborder les différents manuels de différentes manières pour me permettre d'associer une méthode à un niveau particulier et donc de ne pas me tromper. Par exemple, pour le manuel du niveau 6e, j'ai vérifié les textes et la mise en page lors de ma première lecture, puis j'ai fait les exercices lors d'une deuxième lecture, tandis que pour le manuel du niveau 5e, j'ai vérifié la mise en page au cours de ma première lecture, puis les textes et les exercices au cours de ma deuxième lecture. Les différences de code couleur d'un manuel à l'autre m'ont également aidée à ne pas confondre les niveaux.

Manuels de mathématiques :

Concernant le manuel de mathématiques, il faut, après les vérifications générales, s'occuper des exercices en eux-mêmes. Il faut tout d'abord s'assurer que les exercices sont faisables par les élèves à qui s'adresse le manuel en se basant sur les connaissances, autant en mathématiques qu'en français, qu'ils ont déjà à leur niveau, et simplifier si besoin. Il est ensuite important de faire les exercices un par un pour s'assurer qu'ils sont corrects. Dans le cas contraire, il m'a fallu comprendre pourquoi

Licence Etudes Anglophones

les exercices ne marchaient pas, puis trouver un moyen de les faire fonctionner et enfin vérifier que mes solutions fonctionnaient effectivement.

Difficultés rencontrées :

Les manuels de mathématiques ont eux aussi présenté deux difficultés.

De même que pour les manuels d'anglais, j'ai dû garder à l'esprit lors de mes corrections que tous les exercices des manuels de mathématiques devaient être réalisables par les élèves à qui s'adressent ces manuels. Ainsi, j'ai, là encore, essayé de faire tous les exercices en n'utilisant que les informations données par le cours sans me reposer sur mes connaissances personnelles.

Il était d'ailleurs nécessaire que je m'assure de la justesse de mes calculs pour être sûre que les exercices eux-mêmes sont justes. J'ai donc vérifié plusieurs fois mes calculs, à la main et à la calculatrice, pour être certaine qu'ils sont corrects.

Guides pédagogiques :

Pour les guides pédagogiques, il faut tout d'abord vérifier que les réponses proposées correspondent aux questions, mais aussi qu'elles soient correctes, et les modifier si besoin. Il faut aussi vérifier que les pages et titres du manuel mentionnés dans le guide correspondent aux bonnes pages et aux bons titres

du manuel et, là encore, modifier si besoin. Il est aussi nécessaire de s'assurer qu'il ne manque pas d'informations importantes comme des corrections des exercices ou des conseils pour les professeurs quant à l'organisation et la réalisation du cours et d'en proposer dans le cas contraire. Enfin, il faut vérifier que les textes cités dans le guide correspondent au mot près aux textes du manuel et corriger si besoin le texte du manuel ou le texte du guide.

Difficulté rencontrée :

Une difficulté s'est présentée pendant la lecture-correction des guides pédagogiques.

Les professeurs auxquels s'adressent les guides pédagogiques n'étant pas toujours correctement formés, les guides doivent aussi servir de formation pour les professeurs pour leur apprendre ou les aider à construire et organiser leur cours. J'ai donc essayé de vérifier qu'il était possible de construire et d'organiser un cours uniquement via le contenu du guide pédagogique et du manuel.

Cahier d'apprentissage pour le français :

En ce qui concerne les cahiers d'apprentissage pour le français que j'ai pu corriger au cours de mon stage, il m'a tout d'abord fallu vérifier que les exercices étaient faisables pour les enfants à qui il

Licence Etudes Anglophones

s'adresse et simplifier si besoin. Il faut aussi s'assurer que les connaissances nécessaires pour les exercices aient été préalablement abordées dans le cahier et trouver un moyen de les intégrer dans le cas contraire.

Difficulté rencontrée :

La seule vraie difficulté à laquelle j'ai dû faire face pendant ma lecture-correction du cahier d'apprentissage pour le français a été de me souvenir que les élèves qui utilisent ce cahier n'ont jamais ni lu ni écrit, puisque ce cahier sert à le leur apprendre. J'ai donc tâché de toujours me référer aux précédents exercices pour vérifier qu'ils sont tous accessibles pour les élèves.

Justification et explication :

J'ai parfois dû justifier certaines de mes corrections auprès de mes responsables. Dans ce cas là, il faut expliquer le problème rencontré, présenter une solution possible et expliquer pourquoi et comment cette solution pourrait résoudre le problème. Par exemple, pour le manuel de mathématiques, il a fallu que j'explique à mes responsables tout d'abord en quoi les exercices que j'avais corrigés étaient faux, puis quelles étaient les solutions que je proposais pour que les exercices soient réalisables et justes et pourquoi mes solutions fonctionnaient.

Difficulté rencontrée :

J'ai surtout rencontré une difficulté pour justifier mes corrections des exercices de mathématiques car beaucoup d'entre eux étaient faux et j'ai dû changer plusieurs énoncés, il m'a donc fallu expliquer ces modifications à ma responsable, qui n'avait pas suivi de cours de mathématiques depuis plusieurs années. Ma solution a été de prendre le temps de détailler mes explications pour que ma responsable puisse comprendre mon cheminement intellectuel et d'expliquer à nouveau les parties qu'elle n'avait pas comprises.

Archivage et rangement

J'ai, pour cette tâche, assisté Mme Raquel FERNANDEZ, qui m'a expliqué les règles de l'archivage et du rangement dans l'édition scolaire. Tout d'abord il faut toujours garder au moins cinq exemplaires de chaque édition pour être sûre qu'elle « survive », c'est-à-dire qu'on puisse garder une trace de son existence. Ces exemplaires peuvent aussi servir aux commerciaux ou aux éditeurs, il faut donc qu'au moins l'un d'entre eux soit facilement accessible pour être trouvé rapidement en cas de besoin, sauf pour les éditions très récentes, souvent la dernière, pour lesquelles il faut impérativement garder les cinq exemplaires à portée de main.

De plus, il faut faire le tri entre les vieux manuels qui peuvent être envoyés aux archives, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas besoin d'être facilement

Licence Etudes Anglophones

accessibles, et les récents qui risquent d'être utilisés très régulièrement autant par les commerciaux que par les éditeurs et qui doivent donc rester à disposition.

Aux archives, le matériel pédagogique est rangé selon certains critères. Tout d'abord, selon la nature du matériel, c'est-à-dire que les manuels sont rangés à un endroit, souvent avec les guides pédagogiques et les cahiers d'apprentissages, et les mallettes d'apprentissages à un autre. Ensuite, les manuels, guides pédagogiques et cahiers d'apprentissage sont organisés en fonction de la maison d'édition qui les publie, puis en fonction du pays pour lequel ils ont été publiés, puis par collection, et enfin par sujet.

Un rangement régulier des archives est important pour qu'elles ne soient pas encombrées et pour que l'on puisse facilement trouver ce que l'on cherche.

Difficulté rencontrée :

La difficulté de cette tâche a résidé dans le fait que les archives étaient très encombrées et peu rangées, ce qui a rendu la circulation et la recherche de matériel difficile. Pour résoudre ce problème, il faudrait prendre le temps de vider les archives, de trier le matériel pédagogique qu'il est nécessaire de garder et ce dont il est possible de se débarrasser, et enfin de ranger le matériel restant en tenant compte du classement originel. Malheureusement, cette solution n'a pas pu être appliquée car aucun des membres de l'équipe n'a eu le temps de faire tout

cela et il n'était pas possible pour moi de descendre seule aux archives.

Bilan critique du stage

La lecture-correction se fait généralement sur des maquettes papier pour ensuite apporter les modifications annotées via InDesign. Une maquette papier est une version provisoire du matériel pédagogique, imprimée sur des feuilles volantes pour permettre de visualiser le résultat final tout en facilitant la lecture-correction puisque les feuilles volantes sont plus faciles à manipuler et à annoter. InDesign est un logiciel de mise en page utilisé par la maquettiste de Hachette Livre International pour réaliser le matériel pédagogique.

Faire ces relectures sur papier consomme énormément de papier parce qu'il y a généralement plusieurs lectures où l'intégralité du produit est imprimé. Hachette étant engagé dans une démarche éco-responsable, cette méthode de travail est contestable. Il pourrait donc être intéressant de trouver un moyen de lire et corriger des maquettes numériques afin de consommer moins de papier.

Une de mes responsables, Mme Sylvie REGNIER-TAILLEMITE, m'a rapidement montré à la fin de ma première semaine de stage comment utiliser le logiciel InDesign et m'a expliqué que certaines petites modifications étaient parfois apportées directement sur le logiciel par les éditeurs, plutôt que de passer par la maquettiste, dans le but de gagner du temps.

Cependant, les éditeurs passent tout de même par les maquettes en papier avant de reporter les corrections sur InDesign. Or, réaliser la lecture-

correction directement sur InDesign, avec potentiellement un autre document ouvert à côté pour les modifications plus importantes dont la maquettiste devra se charger, pourrait s'avérer plus simple et représenter un gain de temps considérable et, dans une industrie qui manque souvent de temps, en gagner est toujours intéressant.

Néanmoins, les vérifications de mise en page sont plus difficiles à faire sur InDesign que sur une maquette papier. Par exemple, pour vérifier les titres courants sur une maquette papier, il est possible d'aligner les pages qui comportent ces titres et de vérifier que la mise en forme est la même pour chaque, tandis que sur InDesign, il est nécessaire de vérifier page après page que les titres sont bien régis par les mêmes règles à chaque fois.

Concernant l'archivage, la méthode évoquée plus haut est, en théorie, très efficace et permet d'organiser correctement les archives tout en gardant un espace de travail dégagé. En pratique, le manque d'espace et le surplus de matériel pédagogique aux archives empêchent le bon fonctionnement de cette méthode. Outre la solution, elle aussi, évoquée plus haut, il serait aussi possible d'ajouter des étagères de rangement aux archives pour avoir plus d'espace où ranger, afin de pouvoir appliquer cette méthode à nouveau.

Toutefois, ces deux méthodes demandent surtout des quantités importantes de temps, ce dont Hachette Livre International manque cruellement.

Compétences acquises pendant le stage

Ce stage m'a permis d'acquérir de nombreuses compétences nécessaires au travail dans le milieu éditorial, dont notamment la lecture-correction et l'archivage pour l'édition scolaire.

Plus précisément en ce qui concerne la lecture-correction, j'ai appris à me mettre à la place du public auquel s'adresse le support pédagogique, quel que soit le public en question, mais aussi à corriger des exercices de maths et ce que cela implique : repérer lorsque la consigne d'un exercice est fautive, trouver plusieurs manières de le rectifier et vérifier que chacune de ces manières permettent effectivement de faire l'exercice mais aussi d'atteindre l'objectif que l'exercice souhaitait initialement. J'ai également appris à expliquer mon raisonnement à quelqu'un qui n'a pas la même base de connaissances que moi, car issu d'un parcours différent du mien, ce que j'ai souvent eu du mal à faire avant ce stage, et à maîtriser certaines des bases de InDesign.

Quant à l'archivage, ce stage m'a aussi permis d'apprendre les diverses règles qui régissent l'archivage en milieu éditorial.

La dernière compétence que j'ai acquise dans le cadre de ce stage et qui me servira dans le milieu éditorial est la capacité à travailler avec des échéances dans le monde professionnel, qui diffère de la capacité à faire de même dans un contexte

académique puisque, dans le monde professionnel, le travail de certaines personnes dépend de ma capacité à respecter les échéances.

Mais ce stage m'a aussi permis de développer des compétences déjà acquises notamment la rigueur au travail, étant donné qu'il n'y avait parfois pas d'autres lectures-corrections après mon passage et qu'il fallait donc que la mienne soit parfaite, autant que possible. Cette expérience professionnelle a aussi développé ma capacité à organiser mes tâches puisque j'ai parfois dû travailler sur plusieurs projets en même temps.

Licence Etudes Anglophones

Projet d'études / professionnel visé

Projet d'études visé :

Après cette troisième année de Licence, j'espère faire un Master Métiers du livre et de l'édition en alternance à l'Université Bordeaux Montaigne, à CY Cergy Paris Université, à l'Université Gustave Eiffel, à Marne-la-Vallée, ou à l'université Paris Nanterre.

Dans l'éventualité où je ne suis pas prise en Master, je compte me diriger vers un BUT ou une Licence professionnelle dans le domaine des archives pour ensuite faire un Master Mention Archives ou bien passer le concours de bibliothécaire.

J'envisage depuis de nombreuses années de passer le concours de bibliothécaire mais celui-ci n'est accessible que tous les trois ans, or la dernière édition était en 2023 et je n'avais pas encore validé ma troisième année de Licence, niveau minimal requis pour être autorisé à passer ce concours. Exercer le métier de bibliothécaire me permettrait de rester dans le milieu du livre tout en gardant un contact avec un public de lecteurs, si je ne parviens pas à devenir éditrice.

Projet professionnel visé :

Je suis déjà autrice mais j'espère pouvoir également être éditrice. J'aimerais travailler dans plusieurs maisons d'édition afin d'apprendre plusieurs méthodes de travail, puis découvrir les méthodes de travail de maisons d'éditions étrangères qui doivent s'adapter à une autre législation que la législation française, afin d'utiliser les connaissances acquises au cours de ces expériences pour fonder ma propre maison d'édition.

Conclusion

Retour sur les objectifs visés et les attentes initiales

Retour sur les objectifs visés

J'ai réalisé ce stage dans le but, tout d'abord, de découvrir le milieu éditorial et de m'assurer que celui-ci me plaît et que donc continuer mes études dans cette direction est une bonne idée. Ce stage a été une très bonne expérience et, je pense, un bon pied d'entrée pour travailler dans le milieu éditorial. Continuer dans ce domaine me semble donc effectivement une bonne idée.

J'espérais aussi trouver ce que je préfère dans le travail d'un éditeur pour savoir dans quoi me spécialiser. N'ayant occupé que le poste de lectrice-correctrice, j'aurais besoin d'occuper plus de postes différents pour être certaine de ce que je préfère. Cependant, j'ai beaucoup apprécié occuper ce poste et participer à l'archivage et au rangement.

Retour sur les attentes initiales

Avant de commencer ce stage, je pensais que je serais surchargée de travail et pourtant, j'ai été très productive, si bien que mes responsables ont eu des difficultés à trouver des supports à me faire corriger à la fin de mes semaines de stage, car j'avais terminé toutes les tâches qui m'avaient été assignées.

Je pensais également que mon travail serait répétitif, ce qui s'est révélé être vrai, mais j'ai trouvé des moyens de faire face à cette difficulté.

Enfin, je pensais que mon poste de lectrice-correctrice ressemblerait beaucoup à mon travail en tant que bêta-lectrice. En tant que bêta-lectrice, je ne travaille que sur des manuscrits ou tapuscrits mais jamais sur des maquettes, et c'est là que résident les similarités et différences. En effet, ces deux travaux sont semblables puisque le travail des textes est presque le même, si ce n'est que je porte beaucoup plus d'attention au style en bêta-lecture qu'en lecture-correction de manuels scolaires. Cependant, vérifier des maquettes implique de vérifier aussi la mise en page, ce que je n'ai pas à faire en tant que bêta-lectrice.

Licence Etudes Anglophones

Bilan*Les points négatifs**L'édition scolaire pour l'international*

A cause du fonctionnement même de ce domaine, le travail d'une maison d'édition scolaire spécialisée dans l'international est souvent fait dans l'urgence : les pays demandent aux maisons de leur proposer du matériel pédagogique dans des délais de parfois un ou deux mois. Il est alors compliqué d'apporter autant d'attention aux détails qu'il le faudrait pour proposer le meilleur résultat possible.

De plus, il n'y a aucun moyen de savoir, en travaillant sur les requêtes du pays, les productions de quelle maison d'édition ce dernier va choisir au terme du délai. Il arrive donc parfois que des mois de travail ne mènent à rien lorsque le pays ne choisit pas le matériel pédagogique d'une maison d'édition, qui ne peut donc pas le commercialiser. Il arrive toutefois parfois qu'elle se serve de ce travail comme base pour d'autres requêtes.

Ces conditions de travail posent tout de même la question de la quantité de temps à accorder à chaque étape de la production en sachant qu'il y en a très peu de disponible et que ce travail n'aboutira potentiellement pas.

En outre, les programmes transmis par les pays sont parfois mal adaptés au niveau des élèves ou étrangement construits, auquel cas le travail peut poser un problème moral : vaut-il mieux suivre les

directives données pour avoir plus de chances d'être choisi et donc de tirer un profit de la production des divers supports de cours ou produire des supports plus pédagogiques et plus adaptés au niveau des élèves pour leur permettre d'étudier dans de meilleures conditions mais donc prendre le risque de travailler pour rien ?

L'entreprise

Le problème des archives en cause plusieurs autres, le premier étant qu'il est difficile d'y accéder. De plus, beaucoup de manuels n'ayant pas d'utilité y sont entreposés et prennent donc de la place inutilement. Par exemple, certaines éditions sont parfois en plus d'une dizaine d'exemplaires, alors que cinq suffisent. Du fait de cet encombrement, le reste du matériel pédagogique est parfois posé là où il y a de la place plutôt que là où il devrait être.

Ce problème n'est cependant pas de la faute de l'entreprise elle-même mais plutôt du manque de temps.

Le stage en lui-même

Le stage s'est déroulé sur une période de trois semaines or, c'est une période très courte sur laquelle il est difficile de découvrir plusieurs postes et tâches différentes. D'autant plus que le stage ne pouvait se faire sur les heures de cours et, les locaux de Hachette Livre International se situant à Paris, il

Licence Etudes Anglophones

a obligatoirement fallu fractionner la période du stage pour qu'il se déroule pendant les périodes de vacances. Il a donc été difficile pour moi de découvrir toute la diversité et la complexité du monde éditorial en si peu de temps.

J'aurais cependant pu, et très certainement dû, dès le début, apprendre le tableau résumant les différents signes utilisés dans la lecture-correction pour me permettre de gagner du temps dans mes tâches, même si cet apprentissage s'est finalement fait à force d'utiliser ces signes.

Les points positifs

L'édition scolaire pour l'international

Les problématiques de l'édition scolaire de manière générale et, plus particulièrement, pour l'international, sont très différentes de celles de l'édition littéraire. Dans l'édition littéraire, le prix d'un livre est défini par son éditeur de telle sorte qu'il permette de compenser les coûts de production tout en apportant un bénéfice et en étant intéressant pour les consommateurs. Tandis que dans l'édition scolaire pour l'international, le prix du matériel pédagogique est fixé afin d'être abordable pour les familles tout en restant moins cher que la concurrence et en compensant les coûts de production. Dans l'édition scolaire pour l'international, ce sont les consommateurs qui sont privilégiés, et non pas le profit qu'il serait possible

de tirer des productions.

L'entreprise

Cependant, si Hachette Livre International peut se permettre d'accorder plus d'importance aux consommateurs plutôt qu'au profit, c'est aussi parce qu'il existe plusieurs autres branches du groupe Hachette qui sont spécialisées dans l'édition littéraire et qui se concentrent davantage sur le profit, ce qui permet de couvrir les éventuelles pertes que Hachette Livre International peut subir. Ce fonctionnement permet à l'entreprise de subsister là où de plus petites maisons d'édition n'auraient pas pu.

Concernant l'aspect plus humain de l'entreprise, l'équipe s'est montrée très accueillante tout au long de mon stage et a tout fait pour que celui-ci se déroule dans les meilleures conditions possibles, ce qui a fait de ce stage une expérience très positive.

Le stage en lui-même

J'ai également beaucoup apprécié ce stage car il m'a permis de mettre à profit les nombreuses connaissances dans des domaines variées que j'ai pu accumuler au cours de mes études puisque la lecture-correction dans le domaine scolaire demande beaucoup de connaissances pour pouvoir vérifier que tous les exercices soient réalisables et les corriger si besoin.

Licence Etudes Anglophones

De plus, j'ai été très productive pendant ce stage puisque j'ai corrigé une dizaine de manuels, guides pédagogiques et cahiers d'apprentissage alors que mes responsables pensaient m'en faire corriger trois ou quatre.

Enfin, mes collègues m'ont dit à la fin de mon stage qu'elles avaient été très heureuses de m'avoir eu avec eux pendant ces trois semaines et qu'elles le seraient aussi de pouvoir travailler avec moi à nouveau, sentiment que je partage.

Réflexion sur mon projet personnel et sur l'apport du stage pour mon futur professionnel

Lorsque j'ai commencé à formuler mon projet personnel, je n'avais pas envisagé l'édition scolaire et j'étais certaine de ne vouloir travailler que dans l'édition littéraire, étant donné que ce domaine est beaucoup plus proche de mon métier d'autrice, mais après trois semaines auprès de l'équipe de Hachette Livre International, j'ai réalisé que l'édition scolaire est un domaine qui pourrait m'intéresser et pour lequel j'ai déjà certaines des compétences nécessaires. Ainsi, je ne me limite plus, pour le futur, à l'édition littéraire bien que ce soit toujours un domaine que j'aimerais découvrir.

Ce stage m'a d'ailleurs permis de mettre un premier pied dans le milieu éditorial en élargissant mon réseau de contacts et en découvrant des méthodes de travail, me confortant dans l'idée que j'aimerais travailler un jour dans l'édition.

Par ailleurs, ce stage m'a permis de réaliser que

l'archivage m'intéresse également et me pousse à envisager un futur dans l'archivage s'il ne m'est pas possible de travailler dans l'édition.

Remerciements

Je tiens à remercier l'Université de Strasbourg, et plus précisément la Faculté de Langues, qui m'ont permis de réaliser ce stage.

En particulier, j'aimerais remercier M. Stéphane TROMPETTE, qui a validé la création de ma convention de stage, M. Thomas MOHNIKE, le Doyen de la Faculté de Langues, qui a signé la convention au nom de la Faculté, Mme Lara DELAGE-TORIEL, qui a signé la convention en tant qu'enseignante référente, sans qui ce stage n'aurait pas été possible.

Je tiens également à remercier la maison d'édition Hachette, et sa branche Hachette Livre International, qui ont, elles aussi, permis la réalisation de ce stage en m'accueillant.

Tout particulièrement, j'aimerais remercier Mme Christele CHAPEL, qui a transmis ma candidature à Hachette Livre International, Mme Catherine LE BIHAN, ma tutrice, qui a accepté de me prendre dans son équipe, Mme Sylvie REGNIER-TAILLEMITE, ma responsable, qui a accepté de m'accompagner tout au long de mon stage, et le reste de l'équipe, dont notamment Mme Raquel FERNANDEZ, Mme Itaf GHEBANTANI et Mme Vasana VONGVILAY, qui m'ont elles aussi accompagnée tout au long de mon stage, grâce à qui ce stage s'est aussi bien déroulé.